

<i>Brust</i>	<i>pect[us]</i>	(10)
<i>Gueliche lande cumen ger</i>	<i>de qua patria</i>	(20)
<i>E guas mer [i]n gene francia</i>	<i>in francia fui</i>	(21)
<i>Gimer min ros</i>	<i>da mihi meum equum</i>	(51)
<i>Guar is tin quenna</i>	<i>ubi est tua femina</i>	(92)

## **1. Die Pariser Gespräche ('Altdeutsche Gespräche')**

### **a) Einleitung**

„Es handelt sich um ein zweckgebundenes Reisehandbüchlein, das Wortschatz und Satzmuster für Körperteile, Kleidung, Dienstleistungen in der Herberge, Bekanntschaft und Konversation mit Fremden, Verkehr mit Diensboten, Reiten und Waffentragen vermittelt“ - (Sonderegger 1978)

### **b) Überlieferung**

- Glossarien- und Sentenzenhandschrift (spätes 9. oder frühes 10. Jahrhundert) aus dem südfranzösischen Raum
- Eintragung auf den Rändern
- Codex Paris, Bibliothèque Nationale, fonds latin 7641
- und Codex Vaticanus Reginensis latinus 566

### **c) Schreiber**

- Schreiber=Kopist
  - Abschreibefehler, Korrekturversuche:
    - cunt* < \**cum*, *habent* < \**habem*
    - falsche Worttrennungen: *En equesatidar* (26) < *E[h] ne quesa[h] ti[h] dar* 'Ich sah dich dort nicht'
    - Abkürzungen vergessen: *cuen* < \**cūen* < \**cumen* (19)
- „Der Kopist war...Romane, wie Sprachform und Orthographie zeigen, vermutlich auch der Verfasser“, (Schützeichel 1963)
- Unverständnis gegenüber dem Ahd. Text

### **d) Aufbau**

1. Althochdeutsch – lateinisches Vokabular der Körperteile (1-

- 12)
2. Mustersätze und Redewendungen (13-106/7)
3. Tatianauszüge
4. Drei in die Tatianauszüge eingesetzte Mustersätze

### e) Orthographie

- romanische Orthographie!
- Verwechslung von e/i: ahd. *ih* > *e*, *eh*
- Verwechslung von o/u: ahd. *thu* > *do*
- Schwankungen der Endsilbenvokale
- Diphthongierung a > ae > ę:  
\**dere* (*diere*) 'da' neben *dare*, *az* neben *ez* 'es', *matzer* zu ahd. *mezzir*
- <au> für ahd. /ō/: *auren* 'Ohren'
- kein h: *als* 'Hals'
- germ. [w] als <gu>: *guin* 'Wein'
- Einfachkonsonanten: *queana* < \**quenna* 'Gattin'
- Aufweichung des Kontrastes zwischen stimmhaften und stimmlosen Verschlusslauten
- Vokalvorsatz *sk-/sp-* > *esc-/esp-* und *sn-* > *isn-*: *Esconae* 'schön' (ahd. *skōni*), *isnel* 'schnell' (ahd. *snel*)
- Sprossvokale bei Konsonantenverbindungen: *canet* < ahd. *kneht*
- ...

### f) Sprache

- Alltagssprache!
- Flexionsfehler
- romanisch beeinflusste Syntaxfehler
- 2. Lautverschiebung durchgeführt
- [au] zu [ō] und [ai] zu [ē] über den ahd. Stand hinaus monophthongiert! (→ altsächsisch?)
- Diphthongierungen von [ō] zu [uo,ua] und [ē<sub>2</sub>] zu [ie/ia] nicht durchgeführt
- Tendenz zum Einheitsplural bei Verben
- Personalpronomen der 2.Pl. *ger*, *ge*

### **g) Herkunft**

- fränkischer Dialekt, mit Verbindungen zum Nordseegermanischen
- Entstehung des Textes wahrscheinlich im bilingualen Kontaktgebiet, Abschrift vielleicht in der Landschaft von Sens (südöstlich von Paris)

## **2. Die Kasseler Glossen ('Glossae Cassellanae')**

### **a) Überlieferung**

- In einer Sammlung ahd. Sachglossen eingestreut
- Manuskript in Kassel überliefert und nach Bischoff im ersten Viertel des 9. Jh.s. in Bayern geschrieben

### **b) Aufbau**

- 1. Sachglossar
  - a) Körperteile (9.1-10.14)
  - b) Haustiere (10.15-34)
  - c) Teile des Hauses (10.44-11.1)
  - d) Kleidung (11.2-10)
  - e) Hausgerät (11.11-42)
  - f) Varia (11.43-12.23)
- 2. Gesprächsbüchlein (12.24-13.22)

### **c) Sprache**

- reiner bairischer Dialekt (*part* 'Bart', *cansi* 'Gänse', *pein* 'Bein', *prust* 'Brust', *pist* 'bist')
- keine Spuren der ahd. Diphthongierung
- archaische auslautende *-m*
- ebenfalls alter Präfixvokal *-a-* in *ca-* 'ge-'
- → Entstehung des Textes um 800

### **f) aus dem Text**

<i>Homo</i>	<i>man</i>	(9.1)
<i>Caput</i>	<i>haupt</i>	(9.2)
<i>Uerticem</i>	<i>skeitila</i>	(9.3)

---

<i>Capili</i>	<i>fahs</i>	(9.4)
<i>Polix</i>	<i>dumo</i>	(9.43)
<i>Index</i>	<i>zeigari</i>	(9.44)
<i>Umbilico</i>	<i>napulo</i>	(10.14)
<i>Boues</i>	<i>ohsun</i>	(10.23)
<i>Agnelli</i>	<i>lempir</i>	(10.30)
<i>Et forcipa</i>	<i>antizanga</i>	(11.41)
<i>Punxisti</i>	<i>stahhi</i>	(12.12)
<i>Punge</i>	<i>stih</i>	(12.13)
<i>Indica mih</i>	<i>sagemir</i>	(12.24)
<i>Unde es tu</i>	<i>uuanna pistdu</i>	(12.28)
<i>Quis es tu</i>	<i>uuerpistdu</i>	(12.29)
<i>Unde uenis</i>	<i>uuana quimis</i>	(12.30)
<i>De quale patria</i>	<i>fona uueliheru lant</i>	
	<i>skeffi</i>	(12.31)
<i>Transiui</i>	<i>foor</i>	(12.34)
<i>Transierunt</i>	<i>forun</i>	(12.35)
<i>Transiunt</i>	<i>farant</i>	(12.36)
<i>Intellexisti</i>	<i>fir nimis</i>	(12.52)
<i>Ego intellego</i>	<i>ih firnimu</i>	(12.54)
<i>Stultus</i>	<i>to ler</i>	(13.1)
<i>Stulti sunt</i>	<i>tolesint</i>	(13.2)
<i>Romani</i>	<i>uualha</i>	(13.3)
<i>Sapientia sunt</i>	<i>spahesint</i>	(13.4)
<i>Paioari</i>	<i>peigira</i>	(13.5)
<i>Modica est</i>	<i>luzic ist</i>	(13.6)
<i>Sapientia</i>	<i>spahe</i>	(13.7)
<i>In romana</i>	<i>inuualhum</i>	(13.8)
<i>Plus habent</i>	<i>merahapent</i>	(13.9)
<i>Stultitia</i>	<i>tolaheiti</i>	(13.10)
<i>Quam sapientia</i>	<i>dennespahi</i>	(13.11)

### **3. Der Vocabularius Sancti Galli**

#### **a) Überlieferung**

- cod. 913 der St. Galler Stiftsbibliothek
- lat.-ahd. Sachglossar
- etwa um 790 in Murbach in insularer Halbunziale geschrieben (Baesecke)
- es handelt sich um eine Abschrift

#### **b) Aufbau**

- 1. Sachglossar nach Themen (1.1-7.10): Bäume, Pflanzen, Gewässer, der Mensch, Stand, Körperteile, Eigenschaften, Verwandtschaft, Krankheiten, Tiere, die Erde, Ackerbau, Strassen, Häuser, der Himmel, Wettererscheinungen, Jahreszeiten
- 2. Gesprächsresten (7.11-15)
- 3. alphabetisches Glossar (...)

#### **c) Wurzeln des Textes**

- Sachglossar basiert auf den Hermeneumata 'Übersetzungen' des Pseudo-Dositheus des 3. Jh (Baesecke)
- vermutlich angelsächsische Vermittlung
- auch deutliche Verbindungen zu den Kasseler Glossen

### **4. Zur Tradition dieser Gesprächsszenen**

zu unterscheiden sind:

#### 1. Die Hermeneumata-Tradition als Lehrmittel für den Schulunterricht

- Baesecke(1933) über den Vocabularius

#### 2. Eine europäische Tradition zweisprachiger Reisebüchlein für den praktischen Gebrauch (Bischoff)

- 15 praktische Sätze Latein – Baskisch für Pilger im „Pilgrim's guide“ (aus dem Liber Calixtinus)
- Pilgervokabulare in Griechisch (11. und 12.Jh), Arabisch (spätes MA), Hebräisch (10.Jh.)
- Latein – Vulgärgriechisch (11.Jh.) „Da mihi panem. DOS ME PSOMI“

- Buch der Gewerbe "livre des mestiers"  
flämisch/französisch, später auf engl. übersetzt
- Tönnies Fenne schrieb 1607 ein Handbuch des  
gesprochenen Russisch für niederdeutsche Kaufleute
- ein italienisch – vulgärgriechisch Gesprächsvokabular  
aus dem 10.Jh.
- Latein – Armenisch Wörterbuch des 10.Jh.
- ...

## **5. Literatur**

- Baesecke, G. *Der Vocabularius Sti. Galli in der angelsächsischen Mission*. Halle/Saale 1933.
- Berschin, H. und Lühr, R. *Germanisch und Romanisch*. Zeitschrift für Romanische Philologie, 111(1). 1995.
- Bischoff, Bernhard. „*The study of foreign languages in the MA*“ . In: *Mittelalterliche Studien*, 2(1967), S. 227-45.
- Haubrichs, W. und Pfister, M. „*In Francia fui*“ *Studien zu den romanisch-germanischen Interferenzen und zur Grundsprache der althochdeutschen 'Pariser (Altdeutschen) Gespräche' nebst einer Edition des Textes*. Mainz, Stuttgart 1989.
- Jolles, Frank. *The hazards of travel in medieval Germany: an attempt at an interpretation of the altdeutsche Gespräche*. In: *German Life & Letters*, 21 (1968). S.309-319.
- Penzl, Herbert. „*Stulti sunt Romani*“ *Zum Unterricht im Bairischen des 9.Jh.* In: *Wirkendes Wort*, 35(1985), S. 240-248.
- Sonderegger, Stefan. *Reflexe gesprochener Sprache in der althochdeutschen Literatur*. In: Besch, Werner et al. (Hgg.) *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2. Teilband. Berlin / New York 2000. S. 1231-1240
- Steinmeyer / Sievers. *Althochdeutsche Glossen*, Band III und V. 1897ff.